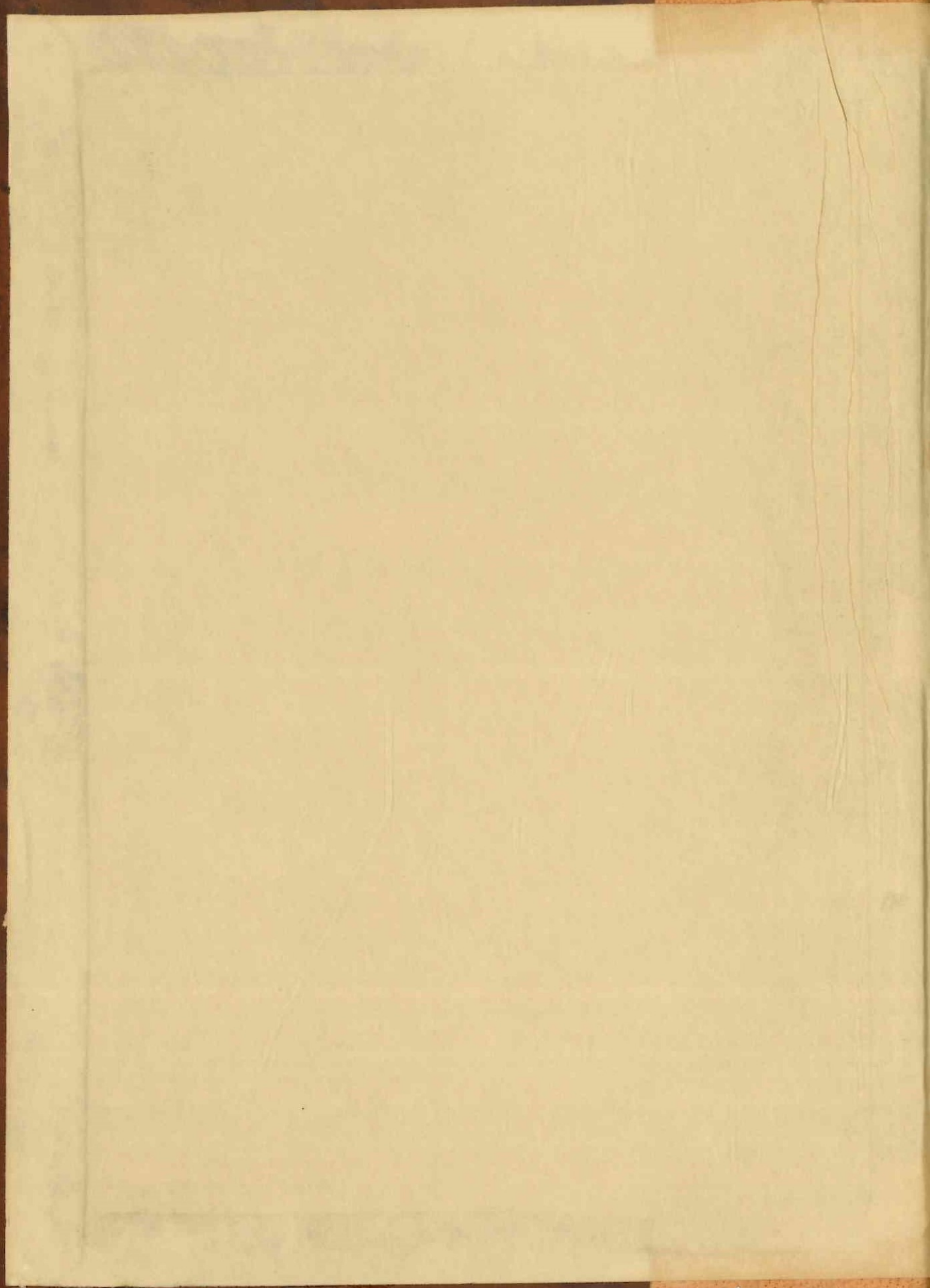




(469.5)



COLLECCÃO SILVA VIEIRA

Folk-lore portuguez



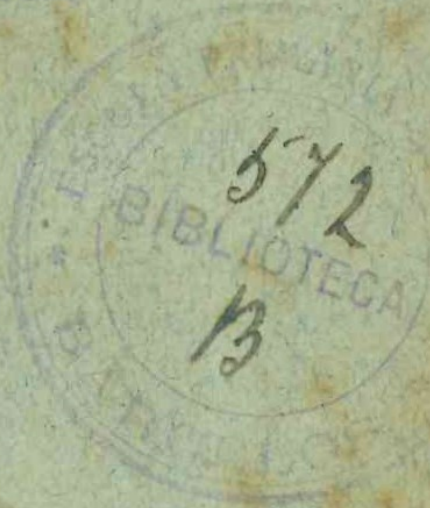
SETECENTAS

Comparações

populares

Recollhidas da tradição oral

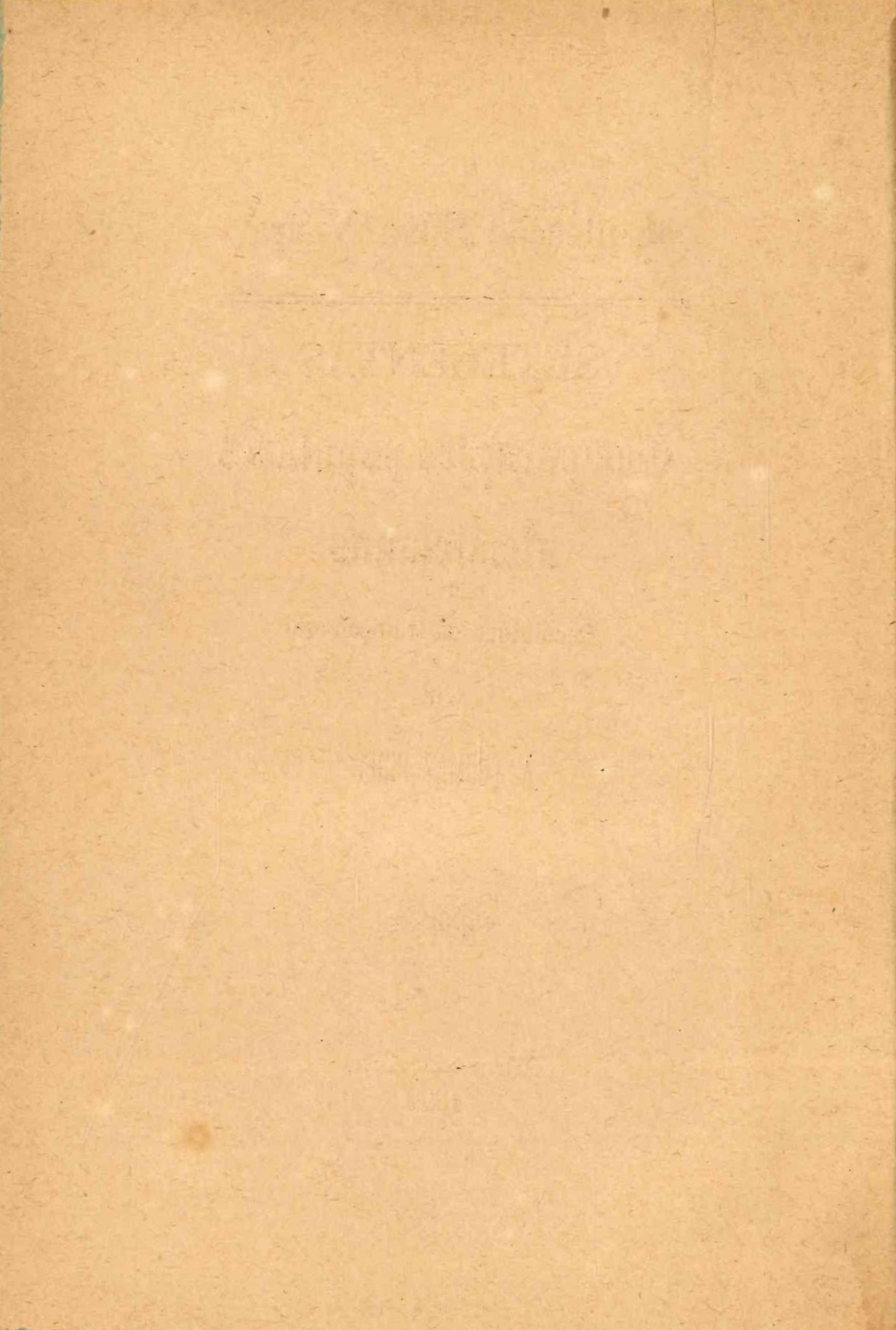
por
Antonio Thomaz Nunes



ESPOZENDE
1892

*Volume offerecido á Bibliotheca da
Escola Primaria Superior de Barce-
los, por José da Silva Vieira.
Espozende, 5-12-22.*





Collecção Silva Vieira

SETECENTAS

Comparações populares
alentejanas

Recolhidas da tradição oral

POR

A. THOMAZ PIRES



Espezende

1892

*Barcelone
Puy*

C. R.
BARCELON
BIBLIOTEC
3453

E' quasi sempre de uma *Comparação* que nasce o *Anexim* popular, precedido da fórmula: *Como dil-o outro*. A relação natural entre a *Comparação* e o *Anexim* resulta do desenvolvimento psychologico da abstracção dos accidentes concretos, e de uma maior capacidade de se elevar da particularidade a uma conclusão geral.

Theophilo Braga. O povo portuguez nos seus costumes, crenças e tradições. Vol. II, pag. 341.

As comparações hespanholas, francezas e italianas, consignadas n'esta colleção, acham-se nos seguintes trabalhos: *Quinientas comparaciones populares andaluzas*, de F. Rodriguez Marin, *Glossaire des comparaisons populaires du narbonnais et du carcassez*, de A. Mir, *Guida e statistica della città e comune di Fabriano*, de Oreste Marcoaldi.

Na sua expressão o povo emprega a
fôrma de *comparações* umas vezes por
diferença como nas Fabulas; outras
por *analogia* como nos Contos, outras
por *plausibilidade* como nas Parabolas e Exemplos, elaborando assim os themas fundamentaes das Litteraturas; usa porem na linguagem corrente a comparação espontanea de *maior*, de *menor* e de *igual*, como elementos naturaes da equação do raciocinio.

Theophilo Braga
Op. cit.

SETECENTAS

COMPARAÇÕES POPULARES ALEMTEJANAS

1—Alastra como o azeite.

2—Alegre como umas castanholas (1).

(1) Em Hespanha: *Más alegre que unas castañuelas.*

3-5—Alto como a girafa; — como um pinheiro (1); — como uma torre (2).

(1) Em Hespanha: *Más alto que un pino.*

(2) Em Hespanha: *Más alto que una torre.*

6-8—Amarello como a cidra;
—como a cêra (1); —como a oca
(ocre).

(1) Em Hespanha: *Más amariyo que la sera*. Em França: *Jau-ne coume de ciro*.

9-14—Amarga como a breca;
—como o fel (1); —como lismos;
—como o trovisco; —como o pior-
no; —como tremoços.

(1) Em Hespanha: *Más amargo que la jié*.

15-22—Anda como gato por
brazas (1); —para traz como o ca-
rangueijo (2); —co'o pé no ar co-
mo o grou (3); —de rastos como
às cobras (4); —co'a sapeira como
as lebres; —como os gatos em
janeiro; —aos bórdos como um
ébrio; —de bocca aberta como o
sapo.

(1) Em Hespanha: *Anda como gato por paderes (paredes)*.

(2) *Anda p'atras como er can-
grejo*.

(3) *Anda en pié como las gruyas*.

(4) *Arrastrando como las cule-
bras*.

23—Antes assim que peor,
mas antes melhor do que assim.

24-26—Arde como a isca (1);
—como a palha;—como a estôpa.

(1) Em Hespanha: *Arde más
que la yesca.*

27—Ardente como o sol.

28—Astuto como a raposa.

29-31—Atira-se como gato a
bófes (1);—como S. Thiago aos
mouros;—de cabeça, como um
bruto.

(1) Em Hespanha: *Lo desea
como gato a bofe.*

32—Atiram-lhe como a cão
damnado.

33—As razões são como ce-
rejas, atraz d'umas veem outras.

34—A verdade é como o azei-
te (1).

(1) Em Hespanha: *Quéa siem-
pre encima como el aceite.*

35—Baila como um cêpo (iro-
nico).

36—Bate a patinha como as
ovêlhas quando vêem lobo.

37—Bebedo como um inglez.

38—Bébe como um boi (1).

(1) Em Hespanha: *Come más
que un quey.*

39—Bérta como uma cabra.

40—Bôa como Santo Antonio.

41 43—Bom como bom;—como o bom melão:—como o pão (1).

(1) Em Hespanha; *Más bueno qu'er pan*. Em Italia: *Buono como il pane*.

44—Bonito como o menino Jesus.

45-49—Branco como o papel;—como a cal da parede (1);—como a luz;—como a prata;—como a açucena.

(1) Em Hespanha: *Mas blanco que la paré*.

50-51—Bronco como um carneiro;—como um camelo.

52—Brando como a cebola.

53—Bravo como um touro.

54-55—Bruto como as cousas brutas;—como um javardo.

56—Cada um é como cada qual.

57-67—Cahiu como mosca em sôpa;—como a sôpa no mel;—como a sôpa no leite;—como pedra em pôço;—como azeite em candeia;—como um pato;—como um papalvo;—como um tôrdo;—como um sendeiro;—como um passarinho;—como um rato.

68—Calado como um morto.

69-70—Calvo como um chino;
—como um queijo flamengo.

71-74—Canta como um canario (1); —como um rouxinol; —como a cigarra; —como os anjos.

(1) Em Hespanha: *Canta más que um canario.*

75-78—Carrega como um macho; —como um bruto; —como um gallego (1); —como um burro.

(1) Em Hespanha (Andaluzia) *Más bruto que um gayego.*

79—Cégo como a toupeira (1).

(1) Em Hespanha: *Más siego que un topo.* Em Italia; *Cieco come la talpa.* «*C'est un préjugé assez repandu de croire la taupe aveugle.*» (E. Rolland. Faune pop. de la France, Mammifères, 13).

80—Chagado como um Lazaro.

81—Chato como um prato.

82-84—Cheio como um padre; —como um ovo; —como um odre.

85-86—Chora como uma Magdalena (1); —como uma fonte.

(1) Em Hespanha: *Yoró más que una Magdalena.* Em França:

Ploura coumo uno Mataleno.

87-88—Chupa mais que uma esponja (1);—que uma sanguessa (2).

(1) Em Hespanha: *Chupa más que una esponja*;—(2) *más que una sanguisuela.*

89-90—Claro como agua (1);—como o leite.

(1) Em Hespanha: *Más claro que el agua.* Em Italia: *Schietto come el acqua.*

91-96—Cóme como um pisco; (ironico);—como um bruto;—como um lobo;—como um lavrador;—como um alarve;—como uma giboia.

97—Come mais que uma frieira.

98-108 —Como manteiga em focinho de cão;—como os burros de Borba, que acarretam vinho e bebem agua;—como pedrada em olho de torto (1);—como o outro que diz (2);—como pão sem sal;—como quem não quer a coisa (1);—como quem busca agulha em palheiro (4);—como villão em casa de seu sogro;—como mouros ha na Turquia;—co-

mo corno de carneiro em c... de sapateiro;—como quem tira nabos do pucaro.

(1) Em Hespanha: *Le bino como pedrá em ojo de tuerto.* (2) *Como el ôtro que dijo.* (3) *Como quien no quiere la cosa.* (4) *Lo buscô como quien busca alfileres.*

109-110—Contente como umas Paschoas (1);—como um alho.

(1) Em Hespanha: *Más alegre que unas Pascuas.* Em França: *Jouious coumo l'alleluia de Pascos.* Em Italia: *Contento come una Pasqua.*

111-112 Córada como a romã;—como a cebola.

113-119—Corre como uma lebre (1);—como uma côrça;—como um gamo (2);—como um galgo (3);—como uma má nova (4);—como um foguete;—como o vento.

(1) Em Hespanha: *Corre más que una liebre.* (2) *Corre más que un gamo.* (3) *Corre más que un gargo.* (4) *Corre más que una mala noticia.*

120—Cresce como o arroz (1).

(1) Em Hespanha: *Más preñado*

qu'el arros.

121—Cruel como um tigre.

122-123—Curioso como uma mulher;—como uma velha.

124—Dá mais pragas que um arrieiro (1).

(1) Em Hespanha: *Jura más que un carretero*. Em França: *Jura coumo un carretiè*.

125—Dá mais voltas que um moinho de vento (1).

Em Hespanha: *Dá más guertas que um molino e biento*.

126—Dá urros como um leão.

127—De carreira como o vento.

128—Deixa rasto como a lesma.

129—Descarado como um gaiato.

130—Derrete-se como a manteiga.

131—Diligente como a formiga.

132-133—Direito como uma agulha;—como linha na algibeira (iron.).

134-135—Direito como uma espatula (1);—como um fuso (2).

(1) Em Hespanha: *Más dere-*

cho que un juso. Em Italia: Dritto come un fuso.

136—Direito como um junco (1).

(1) Em França: *Droit comme un jonc.*

137-139—Doce como mel (1); —como torrões de assucar; —como um beijo.

(1) Em Hespanha: *Màs durse que la mié. Em Italia: Dolce come il mele.*

140-143—Dorme como um abade; —como o Anacleto, com um olho fechado e outro aberto; —com os olhos abertos, como as lebres; —como um porco.

144-155—Duro como um corno; —como um osso (1); —como um nabo; —como ferro (2); —como o aço; —como uma rocha; —como o azinho; —como um chavelho; —como um penedo; —como a breca; —como as coisas duras; —como uma pedra (3).

(1) Em Hespanha: *Màs duro que un hueso.*

(2) Em Hespanha: *Màs duro qu'er jerro.*

(3) Em Hespanha: *Màs duro*

que una piedra. Em Italia: Duro como una pietra.

156—E' caro como a fortuna.

157—E' como a gata de João Mogão, apanha ratos a dormir.

158—E' como a Izabel lá de fóra, que tem a porta para o céu.

159—E' como a Izabel lá de fóra, que tem uma chaminé n'um hombro uma verruga n'um dente, e signaes de bexigas nas pontas dos cabellos.

160—E' como a noiva de Arraiollos, levou tres dias e tres noites a vestir-se e appareceu embrulhada n'uma manta.

161—E' como beijal-a dormida.

162—E' como chover no molhado.

163—E' como deital-o em cesto rôto.

164—E' como andar de Herodes para Pilatos.

165—E' como a sorte do José da Quinta.

166—E' como as ovelhas, por onde vae uma vão todas.

167—E' como lume de palha;

fáz labareda e apaga logo.

168—E' como o cão do Maláquias: nem come nem deixa comer.

169—E' como o cão, onde lhe fazem a cama ahi se deita.

170—E' como o ferreiro da maldição; quando não tinha ferro tinha carvão.

171—E' como o gallo de Pavia, canta a cantiga e não se lembra ao outro dia.

172—E' como o lavrador de Valle da Rata, que lavra com um cão e uma gata.

173—E' como o olival do caga-azeite, promete muito e não dá nada.

174—E' como o pão de milho: está sempre a mostrar os dentes.

175—E' como o rato. não lhe escapa buraquinho.

176—E' como quem diz (1).

(1) Em Hespanha: *E' como quien dise.*

177—E' como os alfaiates das encrusilhadas, que põem linhas de sua casa.

178—E' como os amores de

alguidar, uns quebrados outros postos no seu logar.

179—E' como os burros quando lhes dá a agua pelas orelhas.

180—E' como os de Barbacena, apalpam a fructa com os dentes.

181—E' como os de Castello de Vide, que chamam á carne de porco toucinho.

182—E' como os de Santarem: pela manhã estão mal e á noite estão bem.

183—E' como os do campo, que lhes cheiram os pés a torção branco.

184—E' como os innocentes de Polonia, toma tabaco com tres dedos.

185—E' como os rapazes, não lhe escapa talo de alface.

186—E' como os ruins bailadores; maus d'entrar, peores de sair.

187—E' como um boi, de grande que é.

188—E' como um santo de pau.

189—E' do tempo do arroz de 15 (*de 15 reis o arratel*).

190— E' do tempo do «Domi-
nus tēcum.»

191—E' o mesmo que nada.

192—E' um azamel das freiras (*fracalhão, indolente*).

193—E' um *caga no ninho* (*Caga no ninho, passarinho retardatario o ultimo a sahir do ninho*).

194—E' um folle de mentiras.

195—E' um môcho em pene-
do.

196—E' uma Maria de Borba
(preguiçosa).

197—E' uma ventoinha.

198—Encarnado como a ro-
mã.

199 -- Encarquilhado como
uma passa (1).

(1) Em Hespanha: *Más arru-
gao que una passa.*

200—Encher atar e pendurar,
como morcella de preto.

201-202—Enfeita-se como um
cavallo;—como um pavão.

203—Enleia-se como o cizi-
rão.

204—Enrosca-se como a ser-
pente.

205-207—Entende tanto d'isto como de albardar ratos; —como um burro; —como eu de grego.

208—Esborrachado como um figo (1).

(1) Em Hespanha: *Màs blando que una breba.*

209-211—Escamado como uma barata; —como um lagarto; —como um alho.

212—Escorrega como a cobra (1).

(1) Em Hespanha: *S'escurre como una culebra.*

213—Escreve como um desenhado.

214-216—Escuro como breu; —como a noite dos trovões (1); —como um prégo.

(1) Em Hespanha: *Más oscuro que una noche e truenos.* Em França: *Escur coumo une neit sans lune.*

217—Esfómiado como um lobo.

218—Esfusiado como o gato da missa nova.

219—Esperto como um rato.

220—Esquece mais que a A-

ve Maria (ironica).

221-227—Está come o peixe na agua (1);—como peixe em tigela (2);—como uma polvora (3); como entre talas;—que não cabe em si;—como um ôdre;—como um palmito (4).

(1) Em Hespanha: *Está como el pes en el agua.* (2) *Estan como sardinas en banasta.* (3) *Tiene un genio como una porbora.* (4) *Más bestio que un parmito.*

228—Està molhado como um pinto.

229-231—Està quente como um borralho;—como um forno (1);—como a aguardente.

(1) Em Hespanha: *Más caliente que un jorno.*

232—Estendeu-se como um cação.

233-235—Estupido como um camello;—como um carneiro;—como uma besta (1).

(1) Em Hespanha: *Más necio que una bestia.*

236-240—Falla como um livro (1);—como um doutor;—como um papagaio (2);—como um algarvio;—como um Evangelho.

(1) Em Hespanha: *Jabla como un libro*. Em França: *Parla coumo un libre*. Em Italia: *Parla come un libro stracciato*. (2) Em Hespanha: *Charla más que un papagaio*.

241-243—Falso como Judas (1);—como um pataco;—como o melão.

(1) Em Hespanha: *Más farso qu'el arma e Juas*. Em Italia: *Tra-ditore come un Giuda*.

244—Fecho-me como o caracol.

245-253—Feio como um bo-de; como um urso (1);—como a noite dos trovões (2);—como um orangotango;—como o peccado (3);—como um macaco;—como um lobo;—como a morte;—como a serpente.

(1) Em Hespanha: *Más feo que un oso*. (2) *Más feo que una noche oscura*. (3) *Más feo qu'ér pecao*.

254-258—Feliz como a agua do chafariz;—como uma cebolla;—como um ouriço;—como um burro;—como o Felizardo.

259—Feroz como um lobo.

260-261—Fica como dois n'um

sapato (1);—como uma luva.

(1) Em Hespanha: *Estão como tres en un sapato.*

262—Fica-lhe tão bem, que nem sélla em buira coxa.

263-274—Ficou como o rato na lousa;—como se não fosse com elle (1);—como um padre;—como uma uva;—como uma bicha;—como uma polvora;—mais pequenino que um feijão frade;—como o carrapato na lama;—como se nada fosse com elle;—na mesma;—como d'antes;—como estava.

(1) Em Hespanha: *Se queó como si tar cosa.*

275—Fidalgo como el-rei.

276—Fiel como um cão.

277—Fil-o como a minha cara.

278-283—Fino como o azeite;—como um coral (1);—como alambre;—como uma tranca; (iron.)—como azougue;—como a cambraia.

(1) Em Hespanha: *Más fino que un corá.*

284-285—Firme como uma rocha;—como uma muralha (1),

(1) Em Hespanha: *Más firme que una muraya.*

286—Fizeste um pão como umas nozes.

287—Florido como o alecrim.

288—Fôfo como pão de ló.

289—Foge como o diabo (1).

(1) Em Italia: *Fugge come un anima damnata;—come il portasse il diavolo.*

290—Foi como se caísse em cesto roto.

291—Forte como o pau da aroeira.

292-294—Fraco como o vidro;—como uma mulher (1);—como vime.

(1) Em Hespanha: *Más deliçao que una dama.*

295-296—Fresco como uma rosa;—como uma alface (1).

(1) Em Hespanha: *Más fresco que una lechuga.*

297-302—Frio como a agua do rio;—como burro;—como a bréca;—como um marmore;—como o pedrisco;—como a pedra do rio.

303—Ganha mais que um juiz da Relação.

304-311—Gordo como um co-

negro (1); como um texugo;—como um abbade;—como um nabo;—como um pote;—como um tubarão;—como um porco (2);—como um boi (3).

(1) Em Hespanha: *Más gordo que un canonigo.* (2) *Más gordo que un cochino.* (3) *Más gordo que un guey.*

312-315—Grande como o mar (1);—como um diabo;—como os dias de maio (2);—como uma baleia.

(1) Em Hespanha: *Más grande que la má.* Em França: *Grande coumo la mar.* (2) Em Hespanha: *Tan largo como mayo.*

316—Grave como um juiz (1).

(1) Em Hespanha: *Más serio que un juez.*

317-318—Grosseiro como a estopa;—como o canhamação (1).

(1) Em Hespanha: *Más basto que cañamaso.*

319—Ha de tudo como na botica (1).

(1) Em Hespanha: *Hay de tô como en botica.*

320—Hirto como um cadaver.

321—Honrado como as pretas

de Beja.

322=Importa-me tanto d'isso
como de lagar de azeite em dia
de S. João.

323-324=Inchado como a rã;
—como o arroz.

325=Indolente como um ga-
to.

326=Insolente como um la-
caio.

327=Justo como uma luva.

328=Ladra como uma pêga
(1).

(1) Em Hespanha: *Más ladrón
que una urraca.*

329-331=Ladrão como um
gato montez;=como um escri-
vão;=como um rato de sacris-
tia.

332-339=Leve como uma
penna (1);=como um passaro;=
como uma alvéloa;=como a cor-
tiça (2);=como um gamo (3);=
como o sapo n'um alqueive;=co-
mo um ladrão;=como uma pa-
lha.

(1) Em Hespanha: *Más ligero
que una pluma.* Em Italia: *Leg-
giero come una piuma.* (2) Em
Hespanha: *Quéa siempre en cima*

como la corcha en el agua (3) Más ligero que un gamo.

340=Ligeiro como um sargento.

341-348=Lindo como os amores;=como o sol (1);=como as estrellas;=como uma rosa;=como um cravo;=como o ouro;=como a primavera;=como um seraphim.

(1) Em Hespanha: *Màs bonito qu'er só.*

349=Limpo como uma patena (1).

(1) Em Hespanha: *Màs limpio que una patena.*

350=Liso como a palma da mão (1).

(1) Em Hespanha: *Màs yano que la parma e la mano.* Em França: *Plan coumo la ma.*

351-352=Louro como um inglez;=como uma espiga.

353=Mais agudo que um punhal.

354-355=Mais alegre que uma bôda (1);=que o sol.

(1) Em Hespanha: *Màs alegre que una boa.* Em França: *Jouious coumo un jour d'esponsalhos.*

356-358=Mais alto que uma canna de caiar (1);=que um campanario;=que um gigante.

(1) Em Hespanha: *Más derecho que una caña.*

359=Mais arrependido que de haver offendido a Deus (1).

(1) Em Hespanha: *Más arrepudio que d'haber ofendio a Dios.*

360=Mais arruido que n'um açougue.

361=Mais azedo que borras de vinagre.

362-364=Mais bebedo que o vinho (1);=que uma uva (2); que um cacho.

(1) Em Hespanha: *Más borracho qu'er bins.* (2) *Más que una uva.*

365-368=Mais branco que a neve (1);=que jaspe de neve;=que o leite (2);=que o arminho (3).

(1) Em Hespanha: *Más blanco que la nieve.* Em Italia: *Bianco come la neve.* (2) Em Hespanha: *Más blanco que la leche.* Em Italia: *Bianco come il latte.* (3) Em Hespanha *Más blanco qu'el arminho.*

369—Mais bruto que um arado portuguez.

370-371—Mais callado que um livro;=que toucinho assado (iron.)

372-375=Mais certo que haver bruxas;=que um relógio (1);=que eu dizel-o;=que a terra dar batatas.

(1) Em Hespanha: *Más cabá qu'er reló.*

376=Mais ciumenta que uma panthera.

377-379=Mais claro que a luz (1);=que o giz;=do que a agua.

(1) Em Hespanha: *Más clare que la lus.*

380-383=Mais comprido que uma legua antiga;=que uma noite de inverno;=que um dia sem pão (1);=que a legua da Póvoa.

(1) Em Hespanha: *Más largo que un dia sin pan.*

284-385=Mais conhecido que um cão ruivo;=que a arruda (1).

(1) Em Hespanha: *Más cono-sio que la rua (la ruda).* Em Italia: *Conosciuto come l'herba bét-*

tonica Rifão latino: Ruta opus est.

386-387—Mais contente que uma pêga sem rado;—que se lhe dessem um filho bastardo.

388—Mais crua (a carne) a come o lobo e anda gordo.

389—Mais desejado que D. Sebastião.

390—Mais duro que um ferrolho.

391—Mais estimado que a sombra de verão.

392—Mais estreito que bolsa de mercador.

393—Mais falso que um franzez (1).

(1) Em Hespanha: *Más malo que los franseses.*

394—Mais feliz que um cão de gado.

395—Mais fino que um rato.

396—Mais forte que Roldão na Turquia (1).

(1) Em Hespanha: *Más baliante que Rordan.*

397-398—Mais frio que a neve (1);—que o gelo (2).

(1) Em Hespanha *Más frio que la niebe.* (2) *Más frio que un yelo.*

399—Mais inchado que o toucinho assado.

400-401—Mais ladrão que um rato;—que os proprios ladrões.

402—Mais leal que um cão (1).

(1) Em Hespanha: *Mas leal que un perro*. Em França: *Fidel coumo un gous*.

403-405—Mais leve que o pensamento (1);—que o vento (2);—que a perdiz.

(1) Em Hespanha: *Más fino qu'er pensamiento*. (2) *Más ligero qu'er bienlo*.

406-413—Mais mau que Belzebuth;—que o diabo (1);—que as cobras;—que a peste (2);—que a guerra;—que um judeu (3);—que Caim (4);—que um bicho.

(1) Em Hespanha: *Más malo que Lusifer*. (2) *Más malo qu'er cólera*. (3) *Más malo que los judios*. (4) *Más malo que Cain*.

414-417—Mais negro que a peste;—que um tição (1);—que um azeviche (2);—que a tinta.

(1) Em Hespanha: *Más negro que un tison*. (2) *Más negro qu'el asabache*.

418—Mais papista que o papa.

419—Mais pequeno que um feijão frade.

420-421—Mais pesado que um carro manchego;---que pós de sapatos.

422—Mais pulha que os soldados do 14.

423—Mais raso que a terra (1).

(1) Em Hespanha: *Más humir-de que la tierra.*

424—Mais ruim que a peste.

425-426—Mais sabio que um lettrado (1);---que Salomão (2).

(1) Em Hespanha: *Sabe más que un letrao* (2) *Sabe más que Salamón.*

427—Mais só que o espargo no monte (1);---que um deserto.

(1) Em Hespanha: *Más solo que un espárrago.*

428—Mais valente que um leão (1).

(1) Em Hespanha: *Más baliente que un león.*

429-435—Mais velho que Mathusalem (1);---que azeite e vinagre nas tendas;---que a egreja (2);---que o meu chapéu;---que a saragoça;---que a serra d'Ossa;---que a sôpa d'alhos.

(1) Em Hespanha: *Más biejo que Matusalen*. Em Italia: *Vecchio come Matusalem*. (2) Em Hespanha: *Más vieja que la Iglesia*.

436 Mais verdade que isto ser luz (1).

(1) Em Hespanha: *Mas berdá qu'ésa es lus*.

437 444—Mais... que Deus (1);—que o demonio (2);—que cabellos tenho na cabeça (3);—que tudo quanto se diga (4);—que areias ha no mar (5);—que estrellas ha no ceu (6);—que el-rei tem de baionetas;—que as estrellas.

(1) Em Hespanha: *Más que... Dios*. (2) *Más... qu'er demonio*. (3) *Más... que pelos tengo en la cabeza*. (4) *Más... que tó lo que se diga*. (5) *Más que arenas tiene la má*. (6) *Más qu'estreyas tiene er sielo*.

445—Macambuzio como um enterro.

446-447—Macio como um veludo (1);—como uma luva (2).

(1) Em Hespanha: *Más suabe que un tersiopelo*. (2) *Más suabe que un guante*.

448—Má como uma dôr de dentes.

449-453—Magro como um canivete;—como um carapau;—como um palito;—como um invejoso;—como um arenque salgado.

454-456—Maior que este mundo e o outro (1);—que um anno sem pão;—que a misericordia de Deus (2).

(1) Em Hespanha: *Más grande qu'er mundo*. Em França: *Grand coumo lou monde*. (2) Em Hespanha: *Más grande qu'er poer de Dios*.

457-458—Manhoso como uma raposa (1);—como um cão.

(1) Em Hespanha: *Más mañoso que una raposa*.

459-461—Manso como uma pomba;—como um cordeiro (1);—como uma rola.

(1) Em Hespanha: *Más manso que un cordero*.

462-466—Mau como Barrabrás (1);—como Ferrabraz (2);—como uma vibora;—como uma praga;—como a pelle do diabo.

(1) Em Hespanha: *Mas malo*

que Barrabás. (2) *Más malo que Fierabrás.*

467-468—Mente como um vilão;-- como um cão.

469—Mente mais do que o que dá pelo amor de Deus (1).

(1) Em Hespanha: *Miente más que dá por Dios.*

470—Mette-se como piolho por costura (1).

(1) Em Hespanha: *Estan como piojos en costura.*

471—Moê-o como a centeio verde.

472-473—Moido como salla-da;---como sal.

474—Molle como umas papas.

475—Morre por isso como gato por sallada.

476—Muda de côr como o camaleão (1).

(1) Em Hespanha: *Se mantiene del aire, como los camaleones.*

477-478—Mudo como uma pedra;=como um sepulchro.

479 —Muito foge quem corre e mais corre quem foge.

480-481—Nada como um peixe (1);=como um prego (ironica)

(2).

(1) Em Hespanha: *Nada como un pes.* (2) *Nada como un plomo (ironico).*

482-486=Não vale um nadi-ta;=um caracol torrado;=um cigarro (1);=um chivo (2);=uma pitada de tabaco.

(1) Em Hespanha; *No bale un pitiyo.* (2) *No bale un ochabo.*

487 498=Negro como um chapéu (1);=como a pimenta;=como o carvão (2);=como um escaravelho (3);=como um mel-ro;=como uma amora;=como Caim;=como aza de corvo;=como a baeta;=como a morcella (4);=como o tabardete;=como uma sertã.

(1) Em Hespanha: *Más negro que mi sobrero.* (2) *Más negro qu'er carbon.* (3) *Más negro que un escarabajo.* (4) *Más negro que una morsiya.*

499=Orgulhoso como um Pá-chá.

500=Ouve mais que um tísico (1),

(1) Em Hespanha: *Oye mas que un ético.*

501-502—Pallido como a lua;
—como um defuncto.

503-505—Para baixo e para
cima, como o retroz na balan-
ça;—como o ouro na balança;—
como os alcatruzes.

506 507—Pare mais que uma
porca;—que uma rata.

508-510—Partiu como um fo-
guete;—como um raio;—como
uma frecha.

511—Passou como cão por vi-
nha vendimada (1).

(1) Em Hespanha: *Entrar co-
mo perro por viña vendimiada.*

512-514—Parece-se tanto co-
mo um ovo com um espeto;—
como uma torre com um poço;
—como um ovo com um escara-
velho.

515-517—Péga como breu;—
como visco;—como grude.

518—Pegado como uma osga.

519—Pega-se como uma les-
ma.

520—Peganhento como uma
mosca.

521—Peor que um Nero (1).

(1) Em Hespanha: *Más malo
que un Nerón.*

522-523—Pequeno como um mosquito;—como um Pigmeu (1).

(1) Em Hespanha: *Más pequeno que Pigmeo.*

524—Pesado como chumbo (1).

(1) Em Hespanha: *Más pesado que un plomo.* Em França: *Pesant como un ploumb.*

525-529—Pica como a sarna (1);—como a pimenta (2);—como o ortigão (3);—como uma silva;—como a malagueta.

(1) Em Hespanha: *Pica más que la sarna.* (2) *Pica más que la pimienta.* (3) *Blando como ortigas (ironico).*

530—Pintado como um lagarto.

531-532—Pobre como Job (1);—como o demonio (2).

(1) Em Hespanha: *Más pobre que Job.* (2) *Más pobre es er demonio, que no tiene parte en Dios.*

533-534—Portou-se como um bravo;—como um homem.

535-536—Potente como um pardal;—como um gallo.

537-538—Prompto como um

raio (1);—como um sargento.

(1) Em Hespanha: *Más pronto que un rayo. Más ligero que un rayo.*

539-540—Prende mais que um anzol;—que uma silva.

541-542—Preto como uma amôra;—como o azeviche.

543—Pul-a como um trapo (1).

(1) Em Hespanha: *Lo puso como un trapo.*

544—Queima como o sol.

545-546—Quere-lhe tanto como ás meninas dos olhos (1);—como se o pirisse morto.

(1) Em Hespanha: *Lo quiere más que á las niñas e sus ojos.*

547—Querem-se tanto como o cão com o gato (1).

(1) Em Hespanha: *Se yeban como perros y gatos.* Em Italia: *D'accordo come cani e gatti.*

548-549—Quente como a aguardente;—como um alho (1).

(1) Em Hespanha: *Más caliente que un ajo.*

550—Rachado como uma romã (1).

(1) Em Hespanha: *Más abierto*

que una graná.

551-553—Rápido como uma sentelha;—como um foguete;—como um «ai».

554-556—Redondo como um queijo (1);—como uma bola (2);—como uma mó.

(1) Em Hespanha: *Más reondo que un queso.* (2) *Más reondo que una bola.*

557-558—Rescende como a flor da laranjeira;—como a alfazema.

559—Ri como uma perdida. |

560-562—Rico como um Crésso;—como Jacó;—como o Quintella.

563-567—Rijo como um alho (1);—como aço;—como ferro;—como a pelle do diabo;—como um malho.

(1) Em Hespanha: *Más tieso que un ajo porro.*

568—Roto como um crivo.

569-572—Roxa como a saudade;—como a malva; como a violeta;—como um lyrio.

573—Ruim como as cousas ruins.

(Mau como as cousas más;—

triste como as cousas tristes;—
velho como as cousas velhas;—
negro como as cousas negras,
etc.)

574-575—Sabe como gaitas
(ou sabe a gaitas);—sabe como
pouco (ou sabe a pouco).

576-577—Sabe mais que um
livro;—que as bruxas (1).

(1) Em Hespanha: *Sabe más
que las bruja.*

578-579—Salgado como o
mar;—como pilhas de sal.

580-585—Salta como uma co-
bra;—como um cabrito;—como
uma lebre;—como uma corsa;—
como a bóga na cascalheira;—
como uma pulga.

586—São como a unha com
a carne.

587—São como um pero (1).

(1) Em Hespanha: *Más sano
que una pera.*

588—Secco como um baca-
lhau (1).

(1) Em Hespanha: *Más seco
que un bacalao.*

589-591—Suando como um
boi;—como um macho;—como
um cavallo.

592—Surdo como uma porta.

593—Tão bom é Janeiro como Fevereiro.

594—Tão bom é o pae como o filho, como o Espirito Santo.

595—Tão bom é Pedro como seu amo.

596-597—Tão certo como 2 e 2 serem 4;—como Jesus ter chagas.

598—Tão grande como a caldeira de Pero Botelho.

599—Tão ligeiro como o vento (1).

(1) Em Hespanha: *Más ligero qu' er biento*.

600—Tambem fui, como os homens.

601—Tanto é o demais como o de menos.

602—Tanto se lhe dá assim como assado, á mulher com quem sou casado.

603—Tanto se me dá como se me deu.

604—Tantos como as bemditas almas.

605—Tantos raios o partam como Lisboa tem de chaminés.

606—Tapado como uma por-

ta.

607-611—Teimoso como um carneiro;—como um burro chamicheiro;—como um cabeçudo;—como uma barata;—como um macho.

612—Tem a casa como uma colmeia (1).

(1) Em Hespanha: *Está su casa como una colmena.*

613—Tem barbas como um chibo (1).

(1) Em Hespanha: *Tiene más barbas que un chibo.*

614—Tem cada olho como um repolho.

615-616—Tem cara de meio tostão safado;—de despedir hospedes.

617-618—Tem cara de lua cheia;—de desmamar crianças.

619-620—Tem dinheiro como milho;—como terra.

621—Tem faro como um perdigueiro.

622—Tem genio como uma panthera.

623—Tem genio como uma polvora (1).

(1) Em Hespanha: *Tiene un*

genio como una porbora.

624—Tem lingua de cabra preta (*má lingua*).

625—Tem mais desejos que uma mulher parida (1).

(1) Em Hespanha: *Tiene mas antojos que una preñá.*

626-627—Tem mais dinheiro que o Quintella;—que o Rot-child.

628—Tem mais genio que corpo (1).

(1) Em Hespanha: *Tiene más genio que cuerpo.*

629—Tem mais medo que vergonha (1).

(1) Em Hespanha: *Tiene más miedo que verguensa.*

630-631—Tem mais paciencia que Job (1);—que um santo (2).

(1) Em Hespanha: *Tiene más pasensia que Job en er muladá.* Em França: *Pacient coumo Job sus soun sumarié.* (2) Em Hespanha: *Tiene más pasensia que un santo.* Em França: *Pacient coumo un sant de geis.*

632-633—Tem mais pernas que uma centopêa;—Tem mais sorte que Mattos Lobo.

634—Tem olhos de carneiro mal morto.

635—Tem os pés como Santa Iria (*pés grandes*).

636—Tem sede de andorinha.

637—Tem sete folegos como os gatos (1).

(1) Em Hespanha: *Tiene siete bidas como los gatos*.

638—Tem sete males como as cabras.

639—Tem sete picos como os galos.

640-643—Tem tanta graça como um macaco;—como um carapeteiro secco;—como uma cabaça;—como o pinhal d'Azambuja.

644—Tem tanta saude como a que sobra dos hospitaes.

645—Tem tanta venda como os rosarios na moirama.

646—Tem-lhe tanto amor como a cabra ao cutello.

647—Tem tantos miolos como uma cabaça.

648—Teso como um alho.

649—Topa a tudo como o Zé Victorino.

650—Torceu-se como uma

verga.

651—Torto como um garrocho.

652—Trabalha como um cão deitado.

653—Transparente como uma rede de pardaes.

654 Freme como varas verdes.

655-665—Triste como um mocho;—como um enterro (1);—como a morte (2);—como a folha do marmello;—como um chorão;—como a folha do limão;—como um acipreste;—como o inverno;—como a oliveira;=como a noite;=como um preso.

(1) Em Hespanha: *Más triste que un entierro.* (2) *Más triste que un duelo.*

666=Vale mais sel-o que parecel-o.

667-668=Vale mais um gosto que quatro vintens;=prevenir do que remediar.

669=Vale menos que a uva mijona.

670=Valente como as armas.

671=Vê mais a dormir que o diabo acordado.

672=Velhaco como o Facadas.

673=Velho como uma coruja.

674=Veio como a agua em maio (1).

(1) Em Hespanha: *Le bino como aquita e mayo.*

675=Ver e crer como S. Thomé (1).

(1) Em Hespanha: *Ver y creer como Santo Tomé.*

676-686=Verde como limão;=como limas;=como o mangericco;=como um papagayo;=como a salsa;=como o pinheiro;=como o loureiro;=como o pepino;=como uma canna;=como o marmello;=como o mar.

687-694=Vermelho como a cereja;=como a papoula (1);=como o pimentão;=como um rabano;=como um tomate (2);=como o sangue;=como a lagosta;=como zarcão.

(1) Em Hespanha: *Más rojo que una amapola.* (2) *Más colorao que un tomate.*

695-696=Vira-se como o cata-vento;=como as vélas de um moinho.

697-698=Voluvel como o vento;
=como as mulheres.

699=Vivo como um pardal.

700=Zeloso como um turco
(1).

(1) Em Hespanha: *Más seloso
que un turco.*

FIM

CORRIGENDA

A pag. 16, linha 13.^a está *um*—em vez de *un*.

A pag. 30, linha 18.^a está *bins*—em vez de *bino*.

A pag. 30, linha 29.^a está *arniño*—em vez de *armiño*.

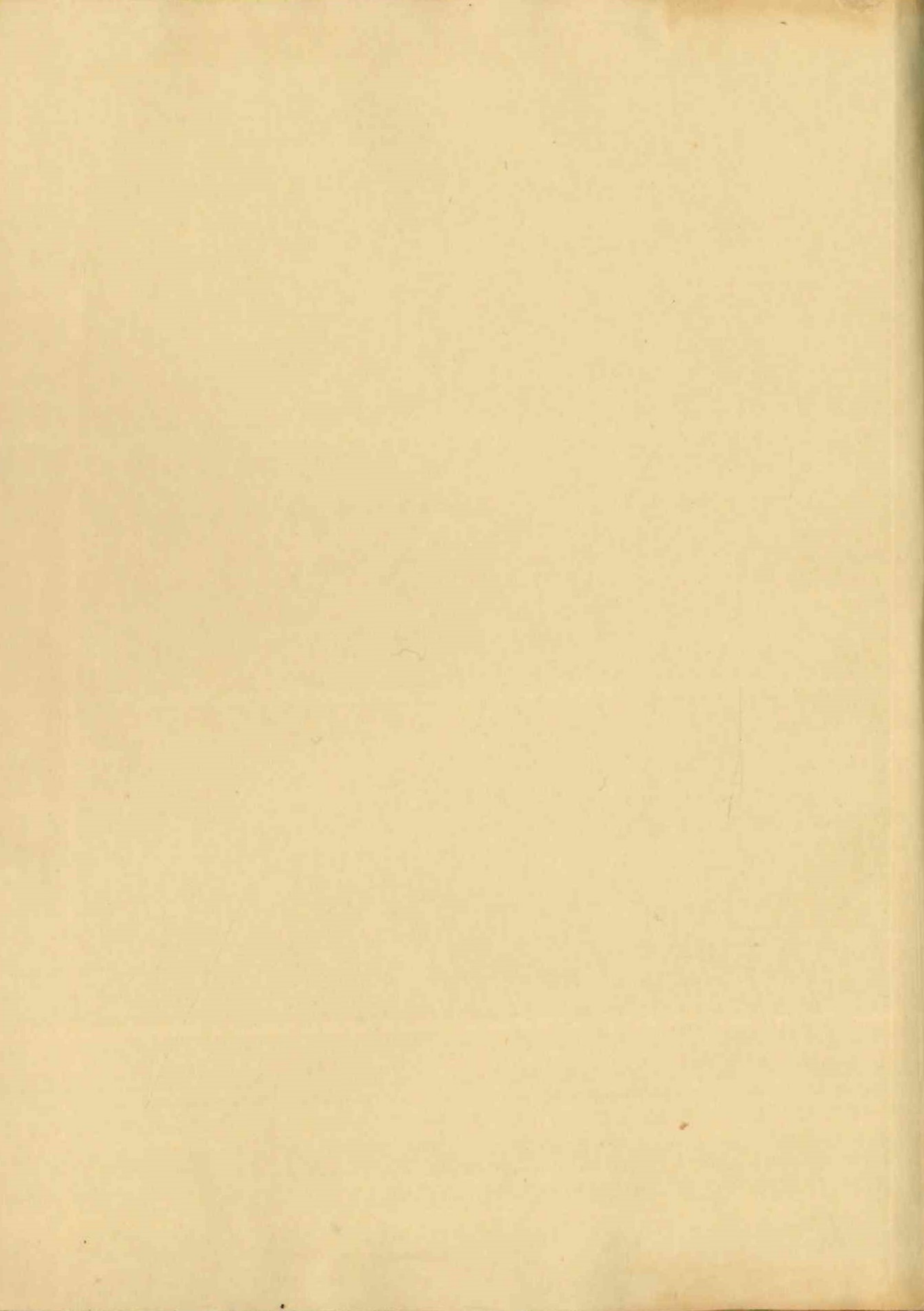
A pag. 32, linha 3.^a está *rado*—em vez de *rabo*.

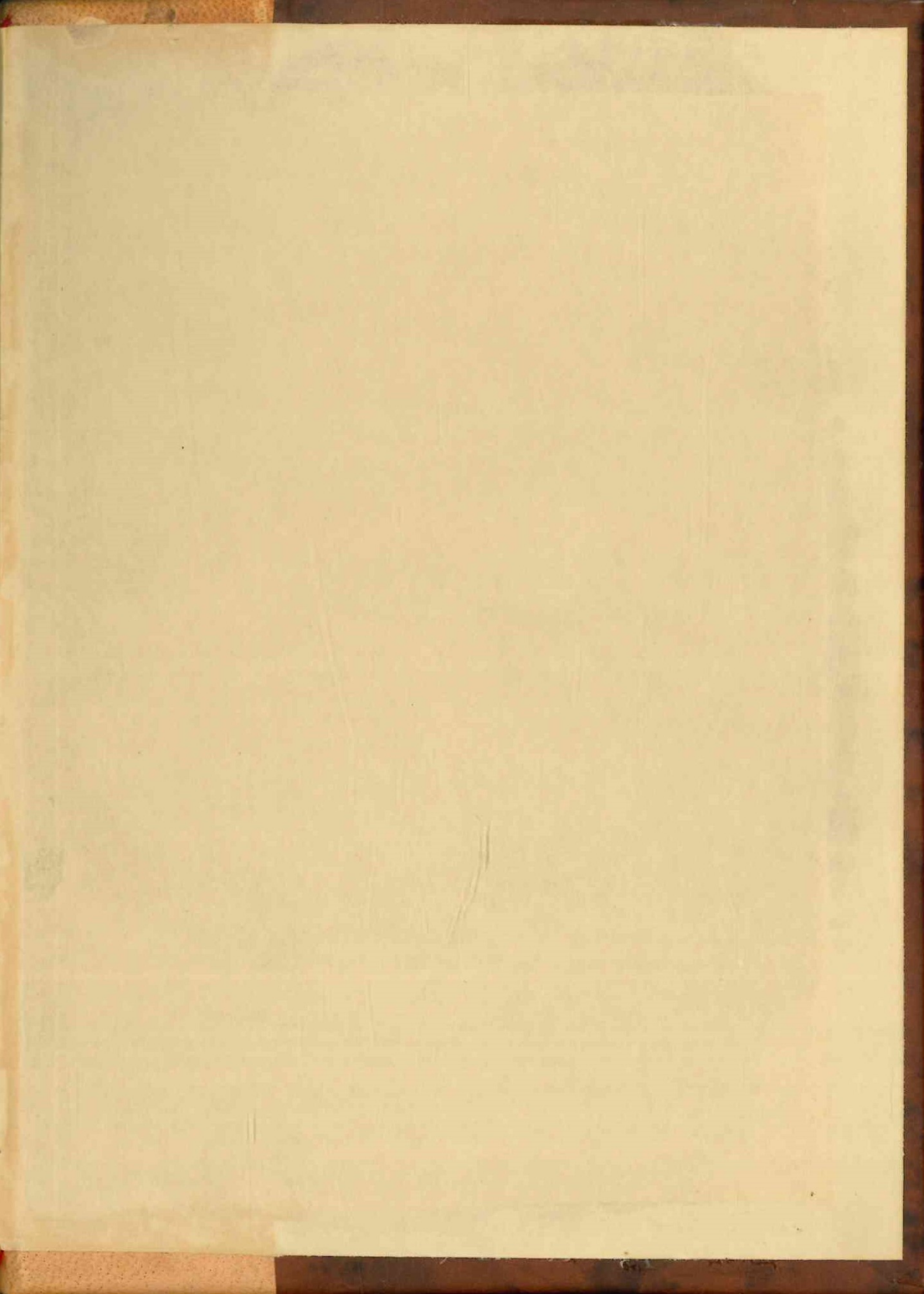
A pag. 36, linha 26.^a está *Barrabrás*—em vez de *Barrabás*.

A pag. 49, linha 13.^a está *limas*—em vez de *lismo*.

Ha outras incorrecções, mas de somenos importancia.







biblioteca
municipal
barcelos



3453

Setecentas comparações
populares alentejanas